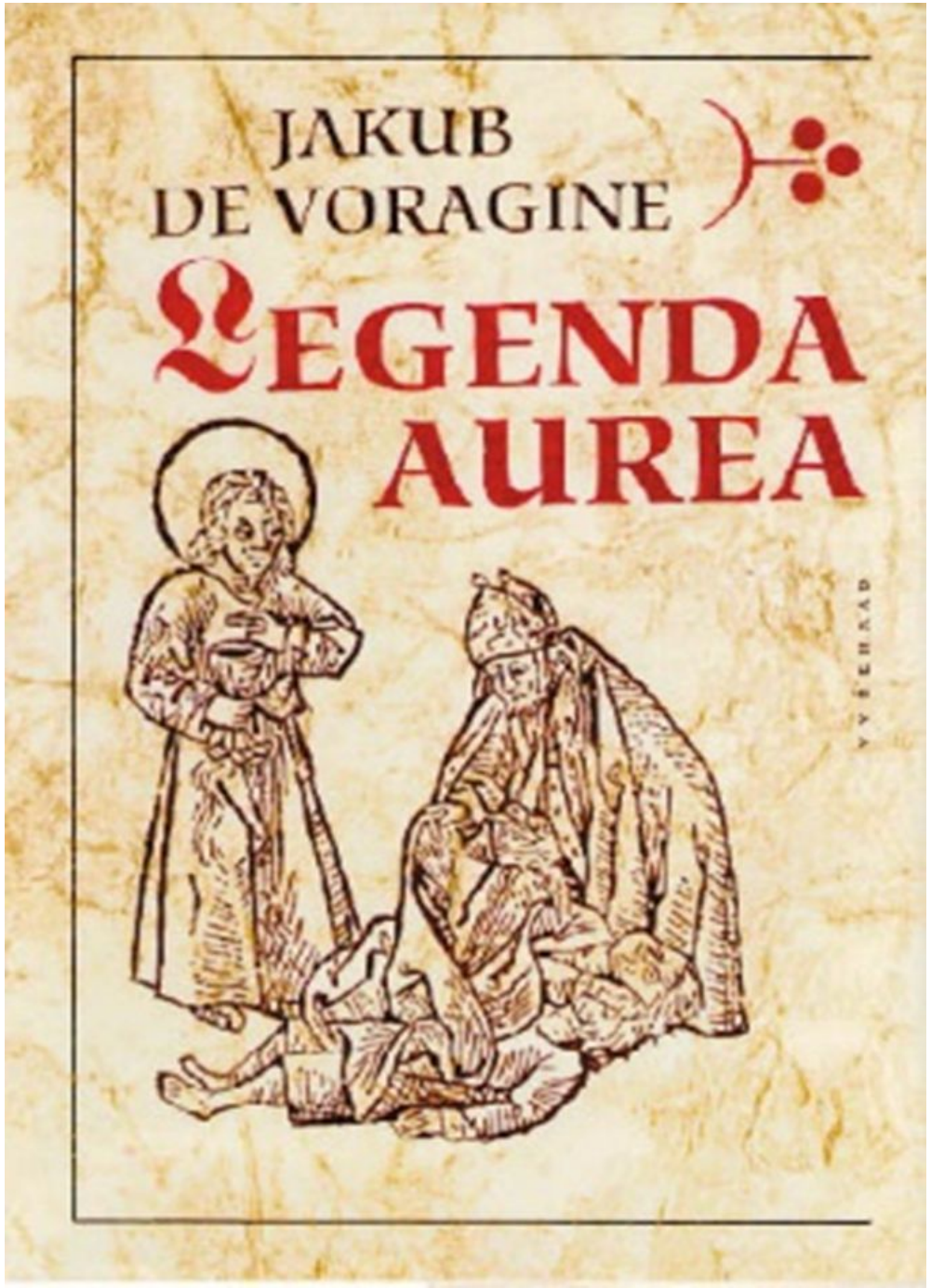
«Золотая легенда» Иакова Ворагинского – проблемы перевода и толкования

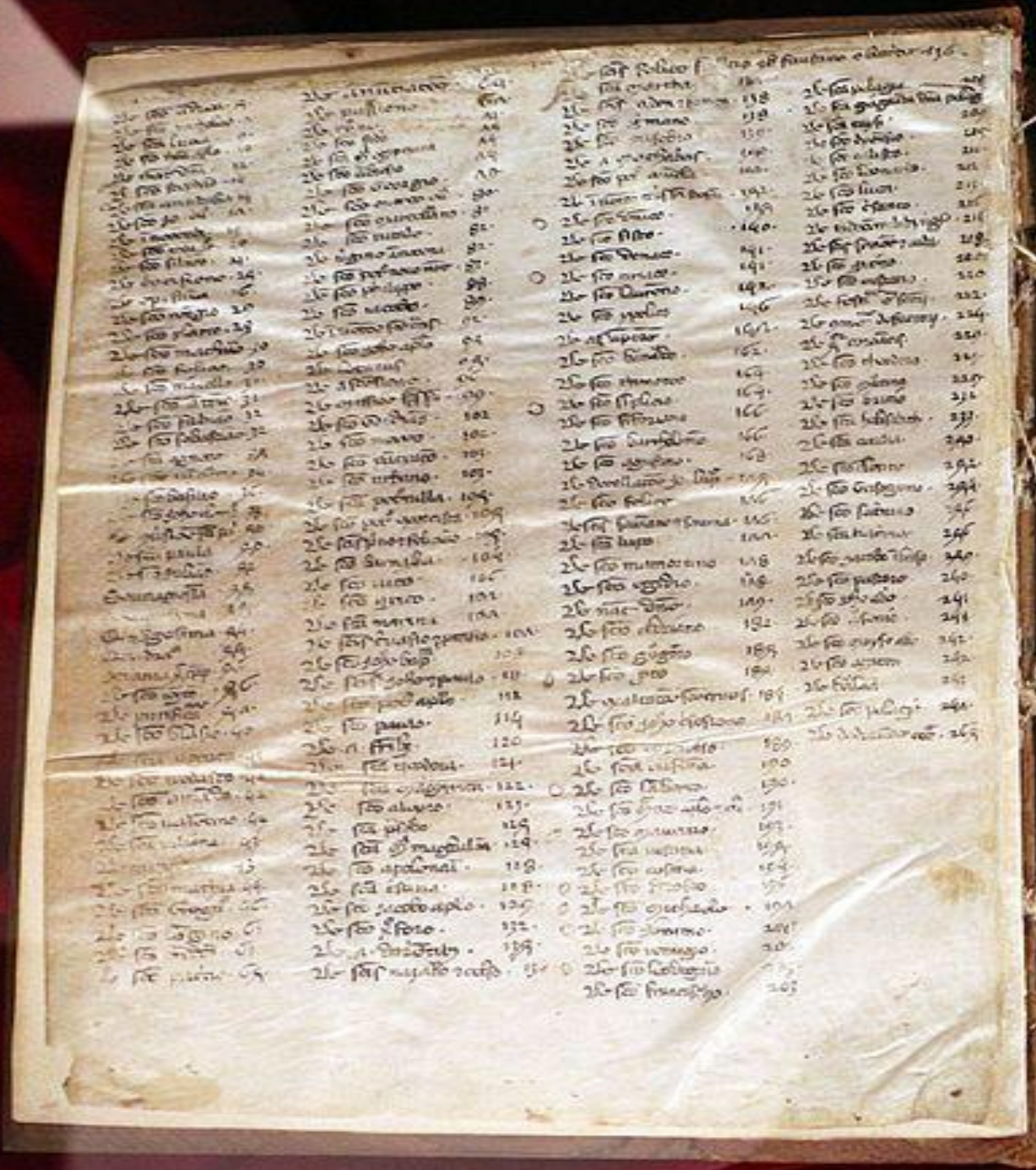
Иванников Андрей, 2 курс духовной семинарии.

Научный руководитель – кандидат пед. наук, доцент кафедры церковно-практических и филологических дисциплин Оренбургской духовной семинарии **Ильина Л. Е.**

«Золотая легенда»

— это сочинение Иакова Ворагинского, собрание христианских легенд и занимательных житий святых. Оно было написано около 1260 г. «Золотая легенда» Является Одной из самых любимых книг Средневековья, которая в XIV-XVI вв. стояла после Библии





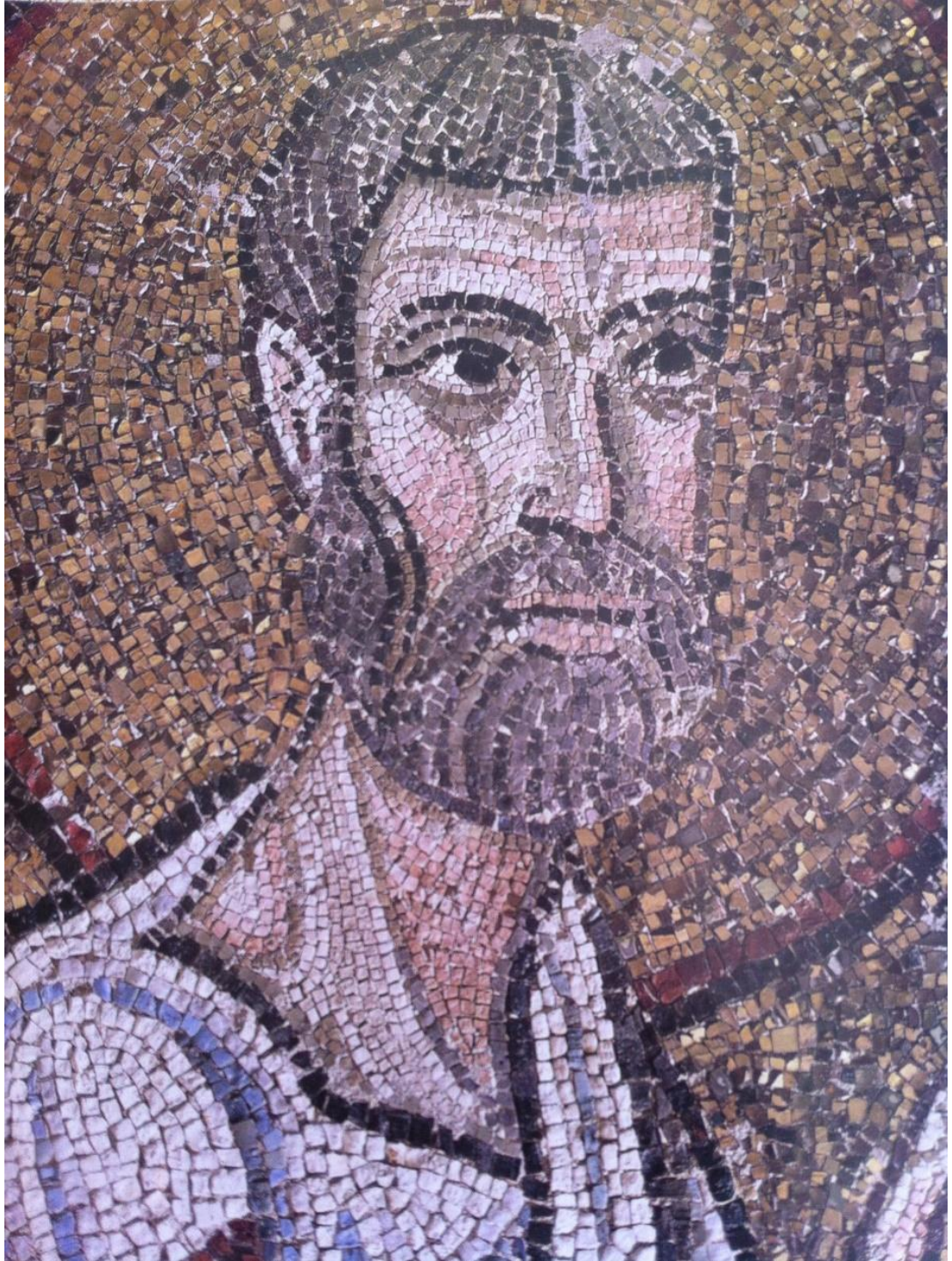
DE CEO BER:

Multiformis est ipse plenitudo mater in quantum de sanguine et pou. s. ipso creuit omnia. Renouatio mundi fuit renouatio. reuocatio. et pœnitentia. ¶ Ipse renouatio fuit ab ad postq. s. ad nouum et ouiuil usq ad mortem. nec ipse repetere coeli alii usq ad pasca. Vñ et ut legit liber genesis. Iquo positur arcus pro pœnitentia. ¶ Ipse renouatio. fuit renouatio semper amore. nouum usq ad nouum et. inquo homines p. ipsius inuocationem fiet renouatio. et ipse repetere coeli ab initio usq ad finem. Vñ ait legit sapie. d. et hoc nouum erit apud ag. ¶ Ipse reuocatio et ipse iquo primum fuit reuocatum. usq ipse repetere coeli apostolos usq ad pœnitentiam. Vñ et legit apocalip. fuit plene agit commissio hui reuocationis. ¶ Ipse pœnitentia et ipse pœnitentia inter iquo pœnitentia repugna semper fuit. Istuo ipse repetere coeli ab coeli pœnitentia usq ad iudicii. Vñ sic legitur iob regni et machabeorum. Iq. in commissione pugnare agit. p. ipsi et spiritui pugnare significat. ¶ Ipse autem et qui et amicitia ab usq ad finem. pœnitentia coeli sub ipse reconciliatione. et est ipse lenitiens. amicitia usq ad coeli apostolici pœnitentia sub pœnitentia ipse. f. ab ab coeli apostolici usq ad finem pœnitentia. et apostolicae. et pœnitentia. Ipsum pœnitentia usq. ipsum dilitudinem. Vt pœnitentia referat ad spiritum. Vt ad filium. et ad iudicium. Iuniperus ad usq. ad ipsum appropinquabis ipse pœnitentia. ¶ Solo ad pœnitentia. illum pœnitentia. Vt non referat ad spiritum. nec ad filium. Omnibus ad iudicium. Deus usq. Liber aliis pœnitentia fuit commendatio. in coeli. in officia sua pœnitentia. in ipsa renouatione et commendatio. et ad uidu pœnitentia qui in hic. in ecclesia. ¶ Primo ne uideat in age ab omnes renet et. in. ad sequitur omnes ipsum. sed colligite sapientiam. ¶ Solo qui pœnitentia et. in renouatio fuit. ipse. et ipse illis. et ipse renouatio. Apocalip. Ecce ego nouum facio omnia. Congruit ut hoc ipse renouatio. coeli in officia sua renouatio. Vt ut omnes ipse ab coeli dilitus fuit. Prius agere defectum tantum quae accumulat. et. ipse renouatio. et ipse repetere coeli ab initio usq ad finem omnis. ¶ Solo de illi quae accumulat. et. ipse et pœnitentia fuit ipse reconciliatio pœnitentia sub ipse pœnitentia. et ipse repetere coeli amicitia usq ad finem. ¶ Verso de illis quae occurrit. et. ipse reconciliatio. et ipse repetere coeli ab initio usq ad pœnitentiam. ¶ Idem de illi quae occurrit. et. ipse pœnitentia. et ipse repetere coeli. aquila usq pœnitentiam. ¶ Idem de illi. et occurrit. et. ipse pœnitentia. et ipse repetere coeli ab coeli pœnitentia usq ad iudicium. Dedicatio domini

Dicendum et iudicium omnis pœnitentia et ipsum usq. ad significatio qualis sit ad iudicium. et. Iamque in hoc iudicium. Vnde aliis septimum unum finit. et sabbatum et tabor in uidu ad iudicium. nunquid omnium. Hoc est et et pœnitentia non pœnitentia ad iudicium. et quantum et pœnitentia. et pœnitentia. et sine omnes ut pœnitentia. et. designat ipse iudicium.

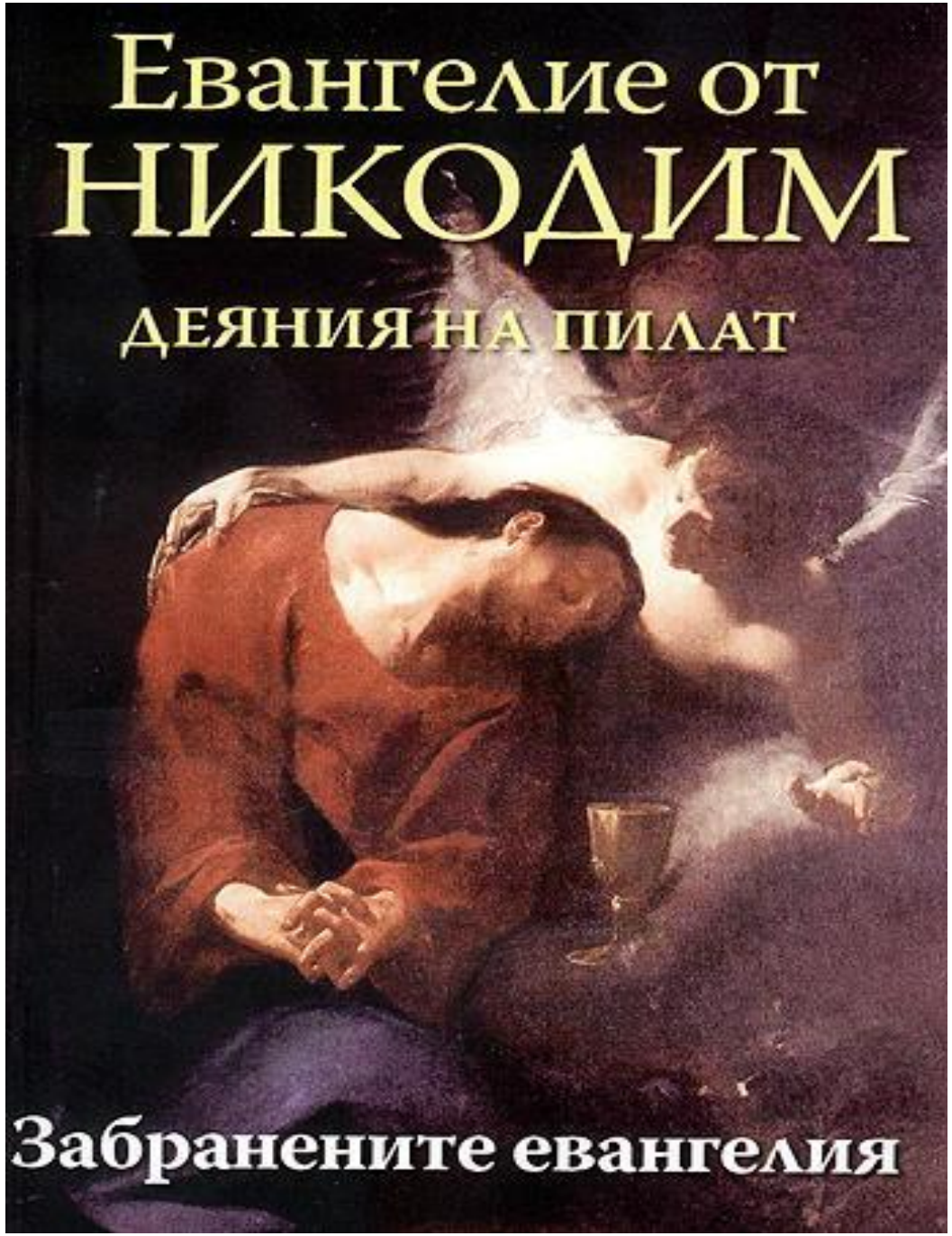
Иаков Ворагинский

«Золотая легенда» была составлена доминиканцем Иаковом Ворагинским, архиепископом Генуи на основе письменных источников и фольклорных преданий



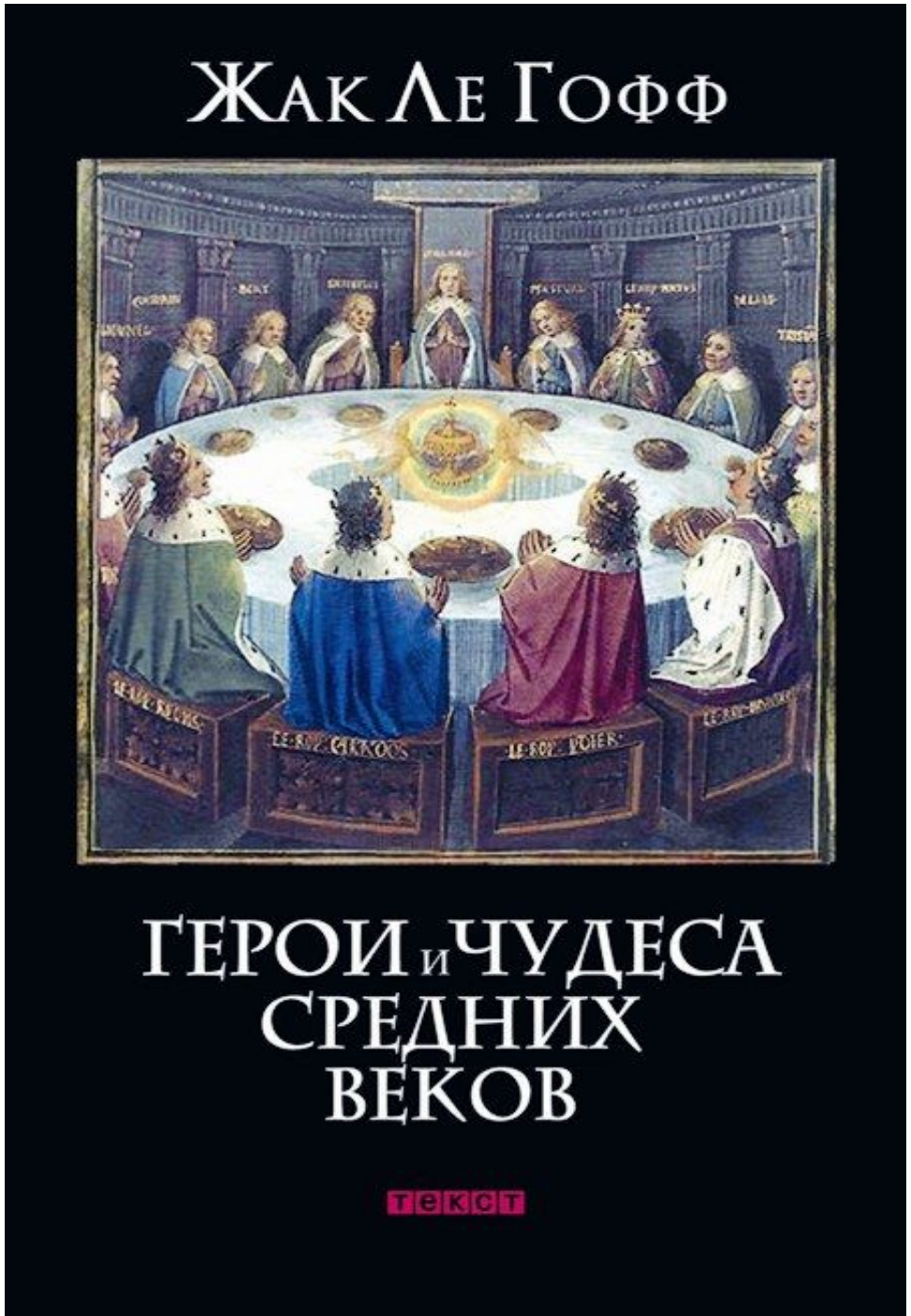
Источники

- Евангелие от Никодима,
- «Жития святых отцов» Иеронима Стридонского
- «Церковная история» Евсевия Кесарийского,
- «Зерцала исторического» Винсента из Бове,
- труды Амвросия Медиоланского, Альберта Великого



Жанр

«Золотая легенда» принадлежит к числу многочисленных сборников легенд на латинском языке, которые возникали в Европе в XIII—XV вв., носили духовно-нравственный характер и были рассчитаны на широкий круг читателей.



Jacques Le Goff (1924-2014)

Жак ле Гофф - сторонник концепции Средневековья как особой цивилизации, отличной и от античной, и от новоевропейской.

Популярность и критика

Книга была невероятно популярна в свое время. Она также входила в число наиболее часто переписываемых рукописей и до наших дней дошло более тысячи её копий.

«Великие Четьи-Минеи»

Житие Святой Анастасии Римляныне

- IACOBUS DE VORAGINE
  HISTORIA DE SANCTA ANASTASIA

- Anastasia nobilissima Romanorum filia, Praetaxati illustris, sed pagani. A matre sua Fantasta Christiana et a beato Chrysogono fidem Christi edocta est. Tradita autem Publio in uxorem languorem simulans semper se ab eius consortio abstinebat. Qui audiens eam cum una tantum ancilla in vili habitu Christianorum carceres circuire et iis necessaria ministrare fecit eam artissime custodiri, ita ut etiam eidem alimoniam denegaret volens autem eam sic perimere, ut posset in eius largissimis possessionibus lascivire. Putans igitur se mori dolorosas epistolas Chrysogono mittebat et ille consolatorias remittebat. Interea vir eius moritur et illa a carceribus liberatur.

Анализ машинного перевода

Google –переводчик
https://translate.google.com

Яндекс –переводчик
https://translate.yandex.ru/

Мобильный переводчик онлайн и словарь от PROMT
http://m.translate.ua/

Онлайн переводчик Pragma 6.x
http://m.translate.ua/

Anastasia nobilissima Romanorum filia, Praetaxati illustris, sed pagani

https://translate.google.com

Анастасия, дочь благороднейший из римлян, независимо от того, действующих в качестве прославленного, но и язычников.

https://translate.yandex.ru/

http://m.translate.ua/

Анастасия благородная Романтика дочери, Praetaxati единодушны, но и язычники.

Anastasia nobilissima Romanorum filia, **Praetaxati** illustris, sed pagani

https://translate.google.com

Анастасия, дочь благороднейший из римлян, ***независимо от того, действующих в качестве прославленного****, но и язычников.*

https://translate.yandex.ru/

http://m.translate.ua/

Анастасия благородная Романтика дочери, ***Praetaxati*** *единодушны, но и язычники.*

Praetaxatus, a, um - знатный еще ранее - наизнатнейший

prae- приставка со значением 1) нахождения впереди (praecedo), 2) **упреждения** (praecipio), 3) преждевременности (praecanus), 4) **высокой или высшей степени** (praecalidus)

taxo āvī, ātum, āre [tango] 1) ощупывать, осязать, трогать, 2) порицать, упрекать, 3) **оценивать,** определять стоимость

Praetaxatus ***: the act or privilege of voting before others especially as exercised by a small powerful group in selecting a monarch***

Anastasia nobilissima Romanorum filia **(erat?)**, Praetaxati illustris, sed pagani **(erant?)**

Анастасия благородная **была** дочерью Римлян.

Эти римляне **были** очень знатного рода, но они **были** язычниками.

Anastasia nobilissima Romanorum filia **(erat?)**, Praetaxati illustris, sed pagani **(erant?)**

Анастасия благородная **была** дочерью Римлян.

Эти римляне **были** очень знатного рода, *имели привилегию голосования*, но они **были** язычниками.

A matre sua Fantasta Christiana et a beato Chrysogono fidem Christi edocta est.

https://translate.google.com

Мать Fantastia христианка и Санкт-Chrysogono вера учили.

https://translate.yandex.ru/

http://m.translate.ua/

От матери Фантаста христианина и благословил Chrysogono веру Христову edocta.

Tradita autem Publio in uxorem…

https://translate.google.com

??

https://translate.yandex.ru/

http://m.translate.ufa

Доставлено Публио на жену

… languorem simulans semper se ab eius consortio abstinebat.

https://translate.google.com

Делая вид, что они всегда, чтобы показать себя в более традиционной манере болезни, однако, от компании своей жены, в Публио был воздержанием.

https://translate.yandex.ru/

http://m.translate.ua/

болезни,

????

притворяясь всегда его abstinebat компании.

Qui audiens eam cum una tantum ancilla in vili habitu Christianorum carceres circuire et iis necessaria ministrare fecit eam artissime custodiri, …

https://translate.google.com

??

https://translate.yandex.ru/
http://m.translate.ua/

Кто услышал это только одна девушка в дешевом платье из христиан тюрьмах объехать и те, которые необходимы для обслуживания сделал ее очень тщательно охраняют, …

… ita ut etiam eidem alimoniam denegaret volens autem eam sic perimere, ut posset in eius largissimis possessionibus lascivire.

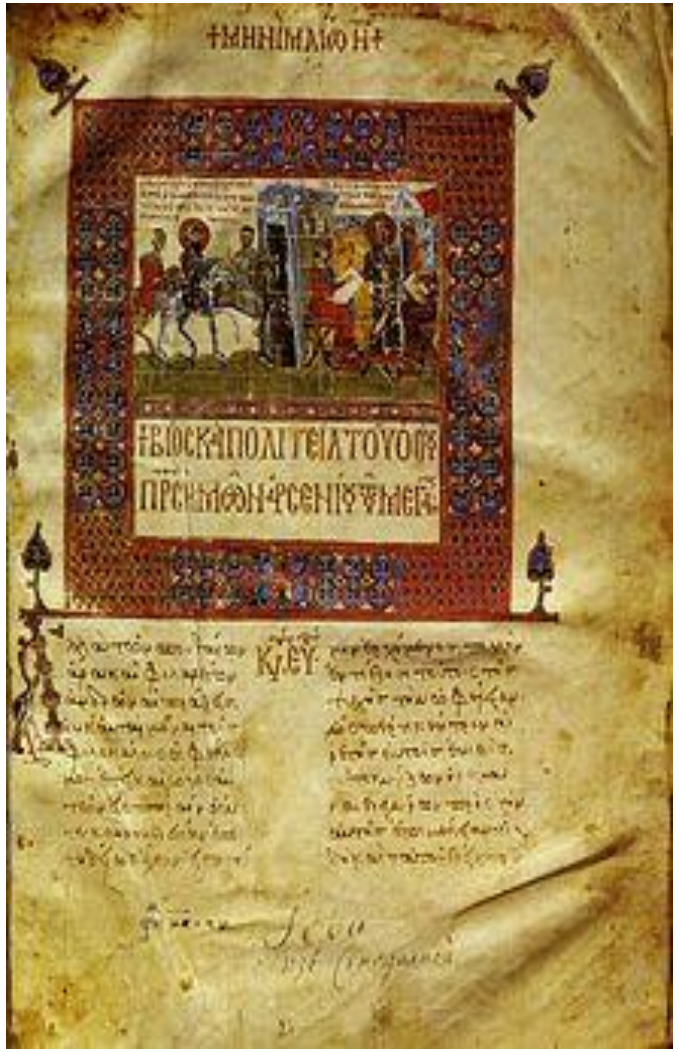
https://translate.google.com

??

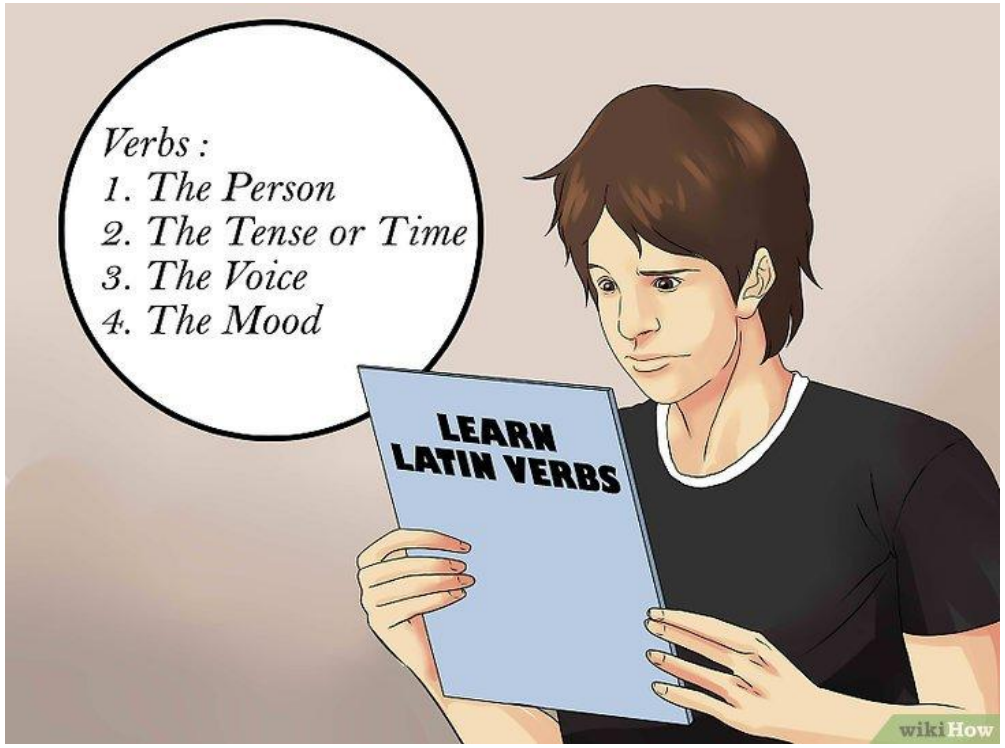
https://translate.yandex.ru/
http://m.translate.ua/

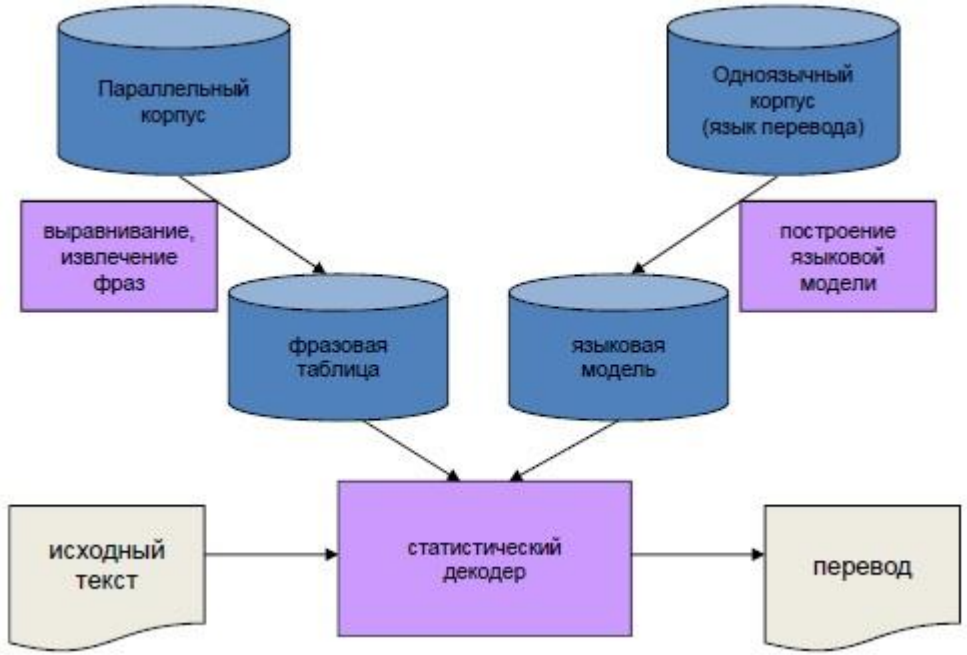
… так что даже denegaret кормили желая ее так, а не уничтожать, как он мог в его largissimis имущество lascivire.

Вывод



Вывод


Verbs :
1. The Person
2. The Tense or Time
3. The Voice
4. The Mood
LEARN LATIN VERBS
wikiHow


Параллельный корпус
Одноязычный корпус (язык перевода)
выравнивание, извлечение фраз
построение языковой модели
фразовая таблица
языковая модель
исходный текст
статистический декодер
перевод

Быстрый Вход в Латынь
SPQR

Спасибо за внимание